

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 26 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 167

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3262 (1)

Έγκριση Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοιορδανικής Επιτροπής συνεργασίας επί των διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στο Αμμάν στις 8.9. 1983.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις :

1) Του άρθρου 18 της Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και αγαθών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας η οποία υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21.3.1979 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1113/1981 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 4 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης Τεύχος Α' της 8 Ιανουαρίου 1981, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εποπτεία της εφαρμογής της Συμφωνίας.

2) Του άρθρου δεύτερου του υπ' αριθ. 1113/1981 Νόμου, σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή, εγκρίνονται με κοινή Απόφαση των αρμοδίων Υπουργών.

3) Του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρακτικού.

4) Της αριθ. Υ79/21.6.84 (ΦΕΚ 413/Β/84) απόφασης του Πρωθυπουργού «ανάθεση αρμοδιοτήτων από τον Αναπλ. Υπουργό Οικονομικών», και

5) Της Κοινής Απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών » (ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982), αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρακτικό της 1ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-ιορδανικής Επιτροπής συνεργασίας επί των διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στο Αμμάν στις 8.9.1983, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 1 Οκτωβρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**
Ο ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΥΦ)ΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ	**ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ**

FIRST SESSION
OF THE GREEK JORDANIAN
JOINT COMMITTEE
ON INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT COOPERATION
BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

AGREED MINUTES
OF THE FIRST SESSION OF THE GREEK JORDANIAN JOINT COMMITTEE ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT COOPERATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

In accordance with Article 18 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the «International Transport of Passengers and Goods by Road», signed on 21 March, 1979 in Athens, the First Session of the Joint Committee on International Road Transport Cooperation between the two countries was held in Amman from 5 to 8 September, 1983.

The Greek Delegation was headed by Mr. Vassilios Karavios, Director of the Ministry of National Economy.

The Jordanian Delegation was headed by Mr. Hashem El-Taher, Under Secretary of the Ministry of Transport.

The names of the members of the two Delegations are listed in the Annexes I and II attached to these agreed minutes.

The Joint Committee approved the following agenda :

1. Review of the Road Transport Cooperation between the two Countries.

2. Cooperation and services of the harbours of the two Countries and examination of the possibilities of establishing ferry boat lines.

3. Discussion of every possibility and ways for a trilateral cooperation of Greece, Jordan and Iran in the transport field.

4. Other Items.

1. Review of the Road Transport Cooperation between the two Countries : Both sides have reviewed the cooperation between the two countries in the field of road transport, and reaffirmed their common will to further promote and extend the existing cooperation.

In this respect and after a detailed discussion, the following have been noted :

In regard with the various charges imposed by both sides on the foreign trucks, the following information have been given :

Jordanian side informed the Greek side that the regulations for road use services charges are :

a) Four per thousand of the value of the goods loaded in the goods vehicle on each trip and that these charges do not exceed J D. 200 for each vehicle.

b) One per thousand of the value of the loaded goods for Custom Services.

c) Road use service charges are levied on foreign goods vehicles according to the following rates :

i A lump sum charge of J D. 5. on each empty vehicle of one unit.

ii A lump sum charge of J D. 10. on each empty vehicle if it consists of more than one unit.

iii A lump sum charge of J D. 15. on each loaded vehicle of one unit.

iv A lump sum charge of J D. 25. on each loaded vehicle of more than one unit.

The above fees are charged on all foreign trucks entering Jordan in transit from all border points. All foreign trucks entering Jordan from the Port of Agaba and with destination Iraq do not pay any fee.

The Trucks of both countries in the bilateral transport do not pay any fee except one per thousand for Custom Services.

The Greek side informed the Jordanian side that in accordance with the existing legislation, the charges imposed one every foreign truck entering Greek Territory are limited to the following amounts :

1. A lump sum of Dc. 2.500 and

2. Dc. 20. for every net ton of the goods loaded as road tolls.

The Greek side noted that the above mentioned road service fees and charges limit the possibilities of expanding the Greek trade through Jordan with other countries of the region considering that under such circumstances, the Greek products cannot reach the markets of this region in competitive prices.

For this reason and taking into consideration the content of the letters attached to the Road Transport Agreement signed on 21 March, 1979 by the two countries, the Greek side requested the Jordanian side to examine the possibility of exempting. on mutual basis, the Greek trucks in transit through Jordanian territories from all charges in question.

The Jordanian side informed the Greek side that goods passing Jordanian territories in transit to Iraq are exempted, for the time being, from these fees except for the one per thousand for Custom Services and the lump sum charges on vehicles. For other countries, the Jordanian side took note of this request and promised to reconsider its position with higher authorities on the light of the friendly relation existing between the two countries in the field of Transport in general.

2. Cooperation and services at the harbours of the two Countries and examination of the possibilities of establishing ferry boat lines.

With the purpose of creating additional prospects for further promotion of the external trade as wells as the mutual economic and trade relations between Greece and Jordan, both sides agreed to proceed to the examination of the possibilities offered by the combined transportation of goods, through the establishment of a ferry boat line connecting Greek ports with the port of Agaba.

To this effect, and in accordance with the Agreed Minutes of the Second Session of the Joint Greek Jordanian Committee for the economic, cultural and technical cooperation signed in Amman on February 1st 1983, both sides agreed for the set up of a joint working group which shall study all aspects regarding the establishment of the said ferry boat line. The terms of reference of the work of this joint working group are given in the Annex III attached to the present Agreed Minutes.

Both sides agreed that the result of the work of the joint working group shol be presented to this joint Committee on International Road Transport Cooperation not later then six months from the date of approval of the present Agreed Minutes.

The Greek side undertakes to submit as soon as possible to the Jordanian side a draft time-table of the work of the joint working group.

Both sides agreed to inform the competent authorities of other interested countries about the above arrangement and ask them to provide all relevant data and information needed for the work of the joint working group.

Both sides agreed that, when needed, the joint working group will meet in Greece and Jordan and will visit the other interested countries as well.

Both sides shall communicate to each other, the names of experts who will participate in the joint working the soonest possible.

3. Discussion of every possibility and ways for a trilateral cooperation of Greece, Jordan and Iraq in the Transport Field ;

Both sides have agreed to contact Iraq and investigate the existing possibilities for a tripartite cooperation between the three countries, in the transport field and in particular, in the utilization of the Port of Agaba through the establishment of the ferry boat line referred to in Item 2 of the present Agreed Minutes.

4. Other Items :

a) The Jordanian side invoked ALIA - The Royal Jordanian Airlines problems encountered its operation into Greece, and asked the Greek side to take in up to the concerned Greek Authorities for favourable consideration; a paper to this respect, handed over as Annex 4 of this Agreed Minutes of the Joint Committee.

The Head of the Greek Delegation answered, that although this matter is not within the competence and authorization of this Joint Committee, he will present the whole matter to this superiors for their consideration.

b) Two members of the Greek Delegation, with transport, hotel and other facilities provided through the friendly interventions of the Head of the Jordanian Delegation, visited the port of Agaba in Jordan to have a look and collect relative information.

c) It was agreed that the next Session of the Joint Committee will be held in Athens during the 1984 on a date to be fixed through diplomatic channels.

Both sides expressed their satisfaction for the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the whole Session of the Joint Committee.

The Greek side expressed their sincere thanks for the warm hospitality extended to all members of the Delegation.

Done in Amman, this 8th day of September, 1983, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
VASSILIOS KARAVIAS	HASHEM EL - TAHER

Greek Delegation

1. MR. VASSILIOS KARAVIAS, Director at the Ministry of National Economy, Head of the Delegation.

2. MR. NIKOLAOS GRINIATSOS, Director at the Ministry of Finance.

3. MR. VASSILIOS PATRONOS, Legal Advisor, Ministry of Foreign Affairs.

4. MR. MICHAEL KOUKAKIS. Secretary of Embassy, Embassy og Greece in Amman.

5. MR. STAVROS PAPATHANASSIOU, Chief of Section at the Ministry of Transport.

6. MR. ANTONIOS STATHOPOULOS, Scientific Collaborator, Ministry of National Economy.

Jordanian Delegation

1. MR. HASHEM EL - TAHER, Under secretary of the Ministry of Transport, Head of the Delegation.

2. MR. YACOUB HADDAD, Director of Road Transport at the Ministry of Transport

3. MR. MARDI QATAMIN, Acting Director General Ports Corporation, Aqaba.

4. MR. ABDUL - LATIF EL - TAHER, Head of Fees Section, Ministry of Finance Customs.

5. MR. HANI BAQAIN, Assistant Vice President, International Relation. ALIA.

TERMS OF REFERENCE OF THE GROUP OF EXPERTS PROVIDED IN ITEM TWO OF THE AGREED MINUTES

The group should examine technical, legal, administrative and economical aspects pertaining to the operation of a cambinet transport service between Greece and Jordan or beyond through the port of Agaba.

For this purpose, the group should:

1. Agree on methods of operation since it is a prerequisite to the establishment of such a service.

2. Examine the possibility of cooperation with the present public companies, for the transport of goods to the countries concerned.

3. Examine the possibilities of increasing the flow of goods between Greece on one side and Jordan and beyond on the other side, taking into consideration the establishment of the Port of Aqaba as a gateway to the Middle East.

4. Examine and compare the alternative routes and services, including modes of transport between the different points of origin and destination. In this comparison, the exprets should take into account all parameters pertaining to the operation of combined transport, such as sailing and waiting times, formalities and operational modalities, average load factors, operational and other costs (like the Suez surcharge).

5. Clarify the requirements, restrictions and legal conditions of such a service with the aim of providing a smooth operation which complies with the projections of the technical study.

ALIA's Operation to Greece

ALIA started its operations on AMM/ATH/AMM route in 1967, with 2 weekly flights. Later on in 1979 signing a Memorandum of Understanding between Jordan and Greece, ALIA increased its operation to six fligths per week.

Until June, 1983 many carriers were operating on AMM/ATH/AMM route, in addition to ALIA, who were enjoying 5th freedom traffic rights, such as KL, SR, GF, TU.

Recently Olympic Airways decided to operate to Amman effective 1 June, 1983 with 3 weekly fligths. Their operation was obviously welcomed by ALIA. Also it was agreed between both national carriers RJ and OA to suspend the traffic rights of all 5th freedom carriers operating on AMM/ATH/AMM route.

To our surprise and with a very short notice we received a request from OA in May, 1983 requesting us to reduce ALIA to 3 weekly flights effective 1 June, 1983, then was temporarily postponed till 1 July, 1983.

By considering the actual passenger traffic carried by all operators on sector AMM/ATH during Summer 1982 (June-October), with reached 715 per week, as a base. Our estimated for Summer 1983 will be 787 possengers per week based on 10 % growth rate over 1982 figurers. Accordingly the total capacity required on subject route should be in the range of 1210 seats to enable us achieve an average seat factor of 65 %.

Hence, since OA are offering a total of 369 seats by their 3 weekly flights, ALIA should offer the balance of the required seats totalling 841 seats, which could only be offered by operating 6 weekly flights, based on Boeing 727 configuration.

It is important to note that the major of this traffic during Summer period consists of Jordanian tourists travelling to Greece on vacation. Hence, the reduction of RJ capacity will obviously hit this traffic and will reduce the tourism movement between both countries.

Several meetings took place between RJ/OA both in Athens and Amman, upto the Chairmains level but without reaching a satisfactory conclusions.

Jordanian Government is giving this case a very high priority and consideration, through the Jordanian Embassy in Athens. Therefore, the Jordanian Delegation would like to submit this paper with the following point of view to the Head of Greek Delegation to take it up with Greek Authorities for a favourable consideration. The Jordanian point of view as follows :

Jordanian Delegation point of view

1. RJ - Royal Jordanian Airlines should maintain at least four flights per week between AMM/ATH/AMM during Winter 83/84.

2. Crant RJ traffic right between ATH/Berlin (east), for as long as OA is not operating on this sector.

3. RJ welcoming pool revenue agreement with OA on capacity offered bases.

4. OA is requested to cooperate with RJ to finalize the Greek national employees at ATH Airport due to unfeasibility of selfhandling, after cutting RJ flights.

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΙΟΡΔΑΝΙΚΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΙΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

Σύμφωνα με το Άρθρο 18 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τις «Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων», που υπογράφηκε την 21 Μαρτίου 1979 στην Αθήνα, η Πρώτη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής δια τη Συνεργασία στις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών έγινε στο Αμμάν από τις 5 μέχρι τις 8 Σεπτεμβρίου 1983.

Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Αρχηγός της Ιορδανικής Αντιπροσωπείας ήταν ο HASHEM EL - TAHER, Υφυπουργός του Υπουργείου Μεταφορών.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών αναγράφονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ που είναι προσαρτημένα σ' αυτά τα συμφωνημένα πρακτικά.

Η Μικτή Επιτροπή έγκρινε την παρακάτω ημερήσια διάταξη :

1. Ανασκόπηση της συνεργασίας στις Οδικές Μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών.
2. Συνεργασία και υπηρεσίες των λιμένων των δύο χωρών και εξέταση των δυνατοτήτων δημιουργίας γραμμών φέρρυ-μπωτ.
3. Συζήτηση κάθε δυνατότητας και τρόπου για τριμερή συνεργασία της Ελλάδας, Ιορδανίας και Ιράκ στον τομέα των μεταφορών.
4. Άλλα θέματα.

1. Ανασκόπηση της συνεργασίας στις Οδικές Μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών. Και οι δύο πλευρές έκαναν ανασκόπηση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα των οδικών μεταφορών, και επαναβεβαίωσαν την κοινή τους επιθυμία για την παραπέρα προώθηση και επέκταση της υπάρχουσας συνεργασίας.

Γι' αυτό το σκοπό και ύστερα από λεπτομερή συζήτηση, διαπιστώθηκαν τα παρακάτω :

Σχετικά με τις διάφορες επιβαρύνσεις που επιβλήθηκαν από τις δύο πλευρές στα ξένα φορτηγά, δόθηκαν οι παρακάτω πληροφορίες :

Η Ιορδανική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά ότι οι κανονισμοί για τέλη υπηρεσιών χρήσης των οδών είναι :

α) 4‰ της αξίας των εμπορευμάτων που φορτώνονται σε φορτηγά οχήματα για κάθε ταξείδι και οι επιβαρύνσεις αυτές δεν ξεπερνούν τα ΔΙ. 200 για κάθε όχημα.

β) 1‰ της αξίας των φορτωμένων εμπορευμάτων για Τελωνειακές Υπηρεσίες.

γ) Τα τέλη για υπηρεσίες χρησιμοποιήσεως των δρόμων επιβάλλονται στα ξένα φορτηγά σύμφωνα με τις παρακάτω τιμές :

ι. Εφ' άπαξ χρέωση με ποσό ΔΙ.5 για κάθε άδεια με μία μονάδα.

ιι. Εφ' άπαξ χρέωση με ποσό ΔΙ.10 για κάθε άδειο όχημα αν αποτελείται από περισσότερες της μιας μονάδες.

ιιι. Εφ' άπαξ χρέωση με ποσό ΔΙ.15 για κάθε φορτωμένο όχημα της μιας μονάδος.

ιν. Εφ' άπαξ χρέωση με ποσό ΔΙ.25 για κάθε φορτωμένο όχημα με περισσότερες της μιας μονάδες.

Τα παραπάνω τέλη χρεώνονται σε όλα τα ξένα φορτηγά που εισέρχονται Ιορδανία Τράνζιτο από όλα τα σημεία των συνόρων. Όλα τα ξένα φορτηγά εισέρχονται στην Ιορδανία από το λιμάνι της AQABA και με προορισμό το Ιράκ δεν πληρώνουν τέλη.

Τα φορτηγά και των δύο χωρών στις διμερείς μεταφορές δεν πληρώνουν κανένα τέλος εκτος από 1‰ για Τελωνειακές Υπηρεσίες.

Η Ελληνική Πλευρά πληροφόρησε την Ιορδανική πλευρά ότι σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, τα τέλη που επιβάλλονται σε κάθε ξένο φορτηγό που εισέρχονται στο Ελληνικό έδαφος περιορίζονται στα παρακάτω ποσά :

1. Εφ' άπαξ ποσό Δρχ. 2500 και
2. Δρχ. 20 για κάθε καθαρό τόννο φορτωμένων εμπορευμάτων σαν διόδια.

Η Ελληνική πλευρά παρατήρησε ότι τα παραπάνω τέλη και επιβαρύνσεις οδικών υπηρεσιών περιορίζουν τις δυνατότητες διευρύνσεως του Ελληνικού εμπορίου μέσω Ιορδανίας με άλλες χώρες της περιοχής, λαμβανομένου υπόψη ότι κάτω απ' αυτές τις συνθήκες, τα Ελληνικά προϊόντα δεν μπορούν να φθάσουν στις αγορές της περιοχής αυτής σε συναγωνίσιμες τιμές.

Γι' αυτό το λόγο και λαμβάνοντας υπόψη το περιεχόμενο των επιστολών που είναι προσαρτημένες στη Συμφωνία Οδικών Μεταφορών που υπογράφηκε στις 21 Μαρτίου 1979 από τις δύο χώρες, η Ελληνική πλευρά ζήτησε από την Ιορδανική πλευρά να εξετάσει τη δυνατότητα απαλλαγής, σε αμοιβαία βάση, των Ελληνικών φορτηγών που διέρχονται από την Ιορδανία από όλες τις αναφερόμενες επιβαρύνσεις.

Η Ιορδανική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά ότι εμπορεύματα που περνούν από Ιορδανικά εδάφη με προορισμό το Ιράκ απαλάσσονται επι του παρόντος, απ' αυτά τα τέλη εκτός από το 1‰ για Τελωνειακές Υπηρεσίες και την εφ' άπαξ χρέωση στα σχήματα. Για άλλες χώρες, η Ιορδανική πλευρά έλαβε υπόψη της αυτό το αίτημα και υποσχέθηκε να επανεξετάσει τη θέση της με τις ιεραρχικά ανώτερες αρχές κάτω από το φώς των φιλικών σχέσεων που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα των Μεταφορών γενικά.

2. Συνεργασία και υπηρεσίες στα λιμάνια των δύο χωρών και εξέταση των δυνατοτήτων δημιουργίας γραμμών φέρρυ-μπώτ.

Με σκοπό τη δημιουργία πρόσθετων προοπτικών για περαιτέρω προώθηση του εξωτερικού εμπορίου καθώς και των αμοιβαίων οικονομικών και εμπορικών σχέσεων μεταξύ Ελλάδος και Ιορδανίας, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προχωρήσουν στην εξέταση των δυνατοτήτων που προσφέρονται από τη συνδυασμένη μεταφορά εμπορευμάτων, μέσω της δημιουργίας γραμμής φέρρυ-μπώτ που θα συνδέει Ελληνικά λιμάνια με το λιμάνι της AQABA.

Γι' αυτό το σκοπό και σύμφωνα με τα Συμφωνημένα Πρακτικά της Δεύτερης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ιορδανικής Επιτροπής για την οικονομική, μορφωτική και τεχνική συνεργασία που υπογράφηκε στο Αμμάν την 1η Φεβρουαρίου 1983, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συστήσουν μικτή ομάδα εργασίας που θα μελετήσει όλες τις πλευρές σχετικά με τη δημιουργία της προαναφερόμενης γραμμής φέρρυ-μπώτ : Οι αρμοδιότητες εργασίας αυτής της μικτής ομάδας εργασίας αναφέρονται στο Παράρτημα ΙΙΙ που επισυνάπτεται στα παρόντα Συμφωνημένα Πρακτικά.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν όπως τα αποτελέσματα της εργασίας της μικτής ομάδας εργασίας υποβληθούν στην παρούσα Μικτή Επιτροπή για τη Συνεργασία στις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές, όχι αργότερα από έξη μήνες από την ημερομηνία εγκρίσεως των παρόντων Συμφωνημένων Πρακτικών.

Η Ελληνική πλευρά αναλαμβάνει να υποβάλλει, το ταχύτερο δυνατό στην Ιορδανική πλευρά ένα σχέδιο χρονοδιαγράμματος της εργασίας της μικτής ομάδας εργασίας.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πληροφορήσουν τις αρμόδιες αρχές άλλων ενδιαφερομένων χωρών σχετικά με την παραπάνω ρύθμιση και να τους ζητήσουν να δώσουν όλα τα σχετικά στοιχεία και πληροφορίες που χρειάζονται για την εργασία της μικτής ομάδας εργασίας.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι, όταν χρειαστεί, η μικτή ομάδα εργασίας θα συνέρχεται στην Ελλάδα και την Ιορδανία και θα επισκέπτεται επίσης και τις άλλες ενδιαφερόμενες χώρες.

Και οι δύο πλευρές θα γνωστοποιήσουν αμοιβαία μεταξύ τους τα ονόματα των εμπειρογνωμόνων που θα συμμετάσχουν στη μικτή ομάδα εργασίας, το ταχύτερο δυνατό.

3. Συζήτηση κάθε δυνατότητας και τρόπων για τριμερή συνεργασία Ελλάδας, Ιορδανίας και Ιράκ στον Τομέα των Μεταφορών :

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να έλθουν σε επαφή με το Ιράκ και να ερευνήσουν τις υπάρχουσες δυνατότητες για τριμερή συνεργασία μεταξύ των τριών χωρών, στον μεταφορικό τομέα και ειδικώτερα, στη χρησιμοποίηση του λιμένα της AQABA με τη δημιουργία γραμμής φέρρυ-μπώτ που αναφέρεται στο Σημείο 2 αυτών των Συμφωνημένων Πρακτικών.

4. Άλλα θέματα :

α) Η Ιορδανική πλευρά επικαλέστηκε τα προβλήματα που συνάντησε η λειτουργία της ALIA-Βασιλικές Ιορδανικές Αεροπορικές Γραμμές στην Ελλάδα, και ζήτησε από την Ελληνική πλευρά να θέσει το θέμα υπόψη των αρμοδίων Ελληνικών Αρχών για ευνοϊκή αντιμετώπιση· σχετικά παραδόθηκε ένα έγγραφο σαν Παράρτημα 4 των Συμφωνημένων Πρακτικών της Μικτής Επιτροπής.

Ο Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας απάντησε, ότι παρόλο που το θέμα δεν βρίσκεται μέσα στις αρμοδιότητες και την εξουσιοδότηση αυτής της Μικτής Επιτροπής, θα υποβάλει το όλο θέμα στους προϊσταμένους τους για εξέταση.

β) Δύο μέλη της Ελληνικής Αντιπροσωπείας με μεταφορά, ξενοδοχείο και άλλες διευκολύνσεις που παρασχέθηκαν με τη φιλική παρέμβαση του Αρχηγού της Ιορδανικής Αντιπροσωπείας επισκέφθηκαν το λιμάνι της AQABA στην Ιορδανία για να δούν και να συγκεντρώσουν σχετικές πληροφορίες.

γ) Συμφωνήθηκε όπως η επόμενη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής γίνει στην Αθήνα το 1984 σε ημερομηνία που θα καθοριστεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Και οι δύο πλευρές έκφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανοήσεως που επικράτησε σ' όλη τη διάρκεια της Συνόδου της Μικτής Επιτροπής.

Η Ελληνική πλευρά έκφρασε τις ειλικρινείς ευχαριστίες τους για τη ζεστή φιλοξενεία που επιφυλάχτηκε σ' όλα τα μέλη της Αντιπροσωπείας.

Έγινε στο Αμμάν, σήμερα 8 Σεπτεμβρίου 1983 στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ

Για την Κυβέρνηση
του Χασεμιτικού Βασιλείου
της Ιορδανίας
(υπογραφή)
HASHEM EL-TAHER

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ελληνική Αντιπροσωπεία

1. Κος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ Διευθυντής στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.
2. Κος ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΚΡΙΝΙΑΤΣΟΣ Διευθυντής στο Υπουργείο των Οικονομικών.
3. Κος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ Νομικός Σύμβουλος, Υπουργείου Εξωτερικών.
4. Κος ΜΙΧΑΗΛ ΚΟΥΚΑΚΗΣ Γραμματέας Πρεσβείας Ελληνική Πρεσβεία στο Αμμάν.
5. Κος ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ Τμηματάρχης Υπουργείου Μεταφορών.
6. Κος ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ Επιστημονικός Συνεργάτης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Ιορδανική Αντιπροσωπεία

1. Κος HASHEM EL—TAHER. Υπουργός Μεταφορών. Αρχηγός της Αντιπροσωπείας
2. Κος YACOUB HADDAD, Διευθυντής Οδικών Μεταφορών στο Υπουργείο Μεταφορών
3. Κος MARDI QATAMIN, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Υπηρεσία Λιμένων, Άκαμπα
4. Κος ABDUL—LATTF EL—TAHER. Προϊστάμενος Τμήματος Τελών Υπουργείο Οικονομικών/τέλωνείων
5. Κος HANI BAQAIN Βοηθός Αντιπρόεδρος, Διεθνείς Σχέσεις ALIA

ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΕΣ ΤΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΕΤΑΙ ΣΤΟ ΣΗΜΕΙΟ ΔΥΟ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΩΝ ΠΡΑΚΤΙΚΩΝ.

Η ομάδα θα πρέπει να εξετάσει τις τεχνικές, νομικές, διοικητικές και οικονομικές πλευρές που αφορούν τη λειτουργία συνδυασμένης υπηρεσίας μεταφορών μεταξύ της Ελλάδος και της Ιορδανίας ή παραπέρα μέσω του λιμανιού της Άκαμπα.

Για το σκοπό αυτό, η ομάδα πρέπει :

1. Να συμφωνήσει για τις μεθόδους λειτουργίας εφ' όσον αποτελεί προϋπόθεση η δημιουργία τέτοιας υπηρεσίας.
2. Να εξετάσει τη δυνατότητα συνεργασίας με τις παρούσες δημόσιες επιχειρήσεις για τη μεταφορά εμπορευμάτων στις ενδιαφερόμενες χώρες.
3. Να εξετάσει τις δυνατότητες αυξήσεως της ροής εμπορευμάτων μεταξύ της Ελλάδας από το ένα μέρος και της Ιορδανίας και παραπέρα από το άλλο μέρος, λαμβάνοντας υπόψη τη δημιουργία του λιμένα της Άκαμπα σαν πύλη προς τη Μέση Ανατολή.
4. Να εξετάσει και συγκρίνει τις εναλλακτικές οδούς και υπηρεσίες, περιλαμβανόμενων τρόπων μεταφοράς μεταξύ των διάφορων σημείων προελεύσεως και προορισμού. Στη σύγκριση αυτή, οι εμπειρογνώμονες να λάβουν υπόψη όλες τις παράμετρες που αφορούν τη λειτουργία συνδυασμένων μεταφορών, όπως χρόνοι ταξειδίου και αναμονής, διχτυπώσεις και τρόποι λειτουργίας, συντελεστές μέσου φορτίου, λειτουργικές και λοιπές δαπάνες (όπως η επιβάρυνση του Σουέζ).
5. Να διευκρινίσουν τις προϋποθέσεις, περιορισμούς και νομικές προϋποθέσεις μιας παρόμοιας υπηρεσίας με επιδίωξη εξασφαλίσεως ομαλής λειτουργίας που ανταποκρίνεται στα πορίσματα, της τεχνικής μελέτης.

Λειτουργία της ALIA στην Ελλάδα.

Η ALIA άρχισε την λειτουργία της στη γραμμή ΑΜΜ/ΑΘ ΑΜΜ το 1967 με δύο εβδομαδιαίες πτήσεις. Αργότερα το 1979 υπογράφοντας ένα Υπόμνημα Συμφωνίας μεταξύ Ιορδανίας και Ελλάδας, η ALIA αύξησε τη λειτουργία της σε έξη πτήσεις την εβδομάδα.

Μέχρι τον Ιούνιο του 1983 πολλοί μεταφορείς λειτουργούσαν στη γραμμή ΑΜΜ/ΑΘ/ΑΜΜ, εκτός από την ALIA, που απολάμβαναν δικαιώματα ελευθέρας κυκλοφορίας 5ου βαθμού (5TH FREEDOM) όπως η KL, SR, GF, TU.

Πρόσφατα η Ολυμπιακή Αεροπορία αποφάσισε να βάλει στη γραμμή του Αμμάν από την 1η Ιουνίου 1983 3 εβδομαδιαίες πτήσεις. Η ALIA δέχθηκε ευνοϊκά τη λειτουργία της. Επίσης συμφωνήθηκε μεταξύ των δύο εθνικών μεταφορέων RJ και ΟΑ να διακόψουν τα δικαιώματα ελευθέρας κυκλοφορίας 5ου βαθμού (5TH FREEDOM) όλων των μεταφορέων που λειτούργησαν στη γραμμή ΑΜΜ/ΑΘ/ΑΜΜ.

Με έκπληξή μας και με πολύ σύντομη προειδοποίηση λάβαμε ένα αίτημα από την ΟΑ το Μάιο του 1983 που ζηλάβαμε

τούσε να μειώσει την ALIA τις πτήσεις σε τρείς την εβδομάδα από την 1η Ιουνίου 1983 και στη συνέχεια αναβλήθηκε προσωρινά μέχρι την 1η Ιουλίου 1983.

Λαβαίνοντας υπόψη την πραγματική διακίνηση επιβατών από όλους τους μεταφορείς στον τομέα ΑΜΜ/ΑΘ στη διάρκεια του Καλοκαιριού του 1982 (Ιούνιος-Οκτώβριος), που έφθασε τους 715 την εβδομάδα, σαν βάση η εκτίμησή μας για το Καλοκαίρι του 1983 θα είναι 787 επιβάτες την εβδομάδα με βάση ένα ρυθμό αυξήσεως 10% πάνω στα νούμερα του 1982.

Συνεπώς η συνολική χωρητικότητα που χρειάζεται σ' αυτή τη γραμμή πρέπει να είναι μέσα στα πλαίσια των 1210 θέσεων για να μπορέσουμε να πετύχουμε ένα μέσο συντελεστή θέσεων 65%.

Γι' αυτό αφού η ΟΑ προσφέρει συνολικά 369 θέσεις με τις τρείς εβδομαδιαίες πτήσεις της, η ALIA πρέπει να προσφέρει το υπόλοιπο των απαιτούμενων θέσεων που είναι συνολικά 841 θέσεις, που μπορεί να προσφερθούν μόνο με 6 εβδομαδιαίες πτήσεις, βασιζόμενες σε συνδυασμό με BOEING 727.

Είναι απαραίτητο να σημειωθεί ότι το μεγαλύτερο μέρος αυτής της κυκλοφορίας την Καλοκαιρινή περίοδο αποτελείται από Ιορδανούς τουρίστες που ταξιδεύουν στην Ελλάδα σε διακοπές. Γι' αυτό η μείωση της χωρητικότητας μεταφοράς της RJ θα πλήξει οπωσδήποτε αυτή τη διακίνηση και θα μειώσει το τουριστικό ρεύμα μεταξύ των δύο χωρών.

Πολλές συσκέψεις έγιναν μεταξύ RJ/ΟΑ τόσο στην Αθήνα όσο και στο Αμμάν, μέχρι επιπέδου Προέδρων αλλά χωρίς ικανοποιητικά συμπεράσματα.

Η Ιορδανική Κυβέρνηση δίνει σ' αυτό το ζήτημα πολύ μεγάλη προτεραιότητα και προσοχή, μέσω της Ιορδανικής Πρεσβείας στην Αθήνα.

Συνεπώς, η Ιορδανική Αντιπροσωπεία θα ήθελε να υποβάλει αυτό το έγγραφο με την παρακάτω άποψη προς τον Αρχηγό της Ελληνικής Αντιπροσωπείας για να το δώσει στις Ελληνικές Αρχές για ευνοϊκή αντιμετώπιση, η Ιορδανική άποψη είναι :

Άποψη της Ιορδανικής Αντιπροσωπείας.

1. Η RJ Βασιλικές Ιορδανικές Αεροπορικές Γραμμές πρέπει να διατηρήσουν τουλάχιστο τέσσερες πτήσεις την εβδομάδα μεταξύ ΑΜΜ/ΑΘ/ΑΜΜ το χειμώνα 1983/1984.

2. Να δοθεί στην RJ δικαίωμα κυκλοφορίας μεταξύ ΑΘ/Βερολίνο (Ανατολικό), εφόσον η ΟΑ δεν λειτουργεί σ'αυτό τον τομέα.

3. Η RJ δέχεται ευνοϊκά την συμφωνία κοινοπρακτικών εσόδων με την ΟΑ με βάση την προσφερόμενη ικανότητα.

4. Ζητείται από την ΟΑ να συνεργαστεί με την RJ για την μονιμοποίηση των Ελλήνων υπαλλήλων του αερολιμένα της Αθήνας λόγω μη υπάρξεως δυνατότητας αυτοαντιμετωπίσεως μετά την περικοπή των πτήσεων της RJ.

Αριθ. Φ0544/3328 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Χης Συνόδου της Μικτής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού (Σόφια 19.7.1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. τις διατάξεις της Συμφωνίας για συνεργασία στον Τουριστικό Τομέα μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 9.7.1964 και κυρώθηκε με το αριθ. 4393/1964 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 193 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως της 4ης Νοεμβρίου 1964 τεύχος Α'.

2. τις διατάξεις της Συμφωνίας Τουριστικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφηκε στη Σόφια στις 3.7.1970 και η οποία εγκρίθηκε με την από 28 Σεπτεμβρίου 1970 Υπουργική Απόφαση που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 226 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως της 23ης Οκτωβρίου 1970 τεύχος Α'.

3. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Χης Συνόδου της Μικτής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 19.7.1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ — **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

PROTOCOL

of the Xth Session of the Joint Bulgarian - Greek Commission on Tourism

In accordance with the Agreement, signed between the Governments of the People' Republic of Bulgaria and the Republic of Greece in 1964 on cooperation in the field of tourism, the Xth Session of the Joint Bulgarian - Greek Commission on Tourism was held in Sofia between 18 and 22 June, 1984.

The Delegations were composed, as follows :

The Bulgarian Delegation

LACHEZAR AVRAMOV, President of the Bulgarian Association for Tourism & Recreation, Head of the Delegation.

TODOR NANOV, First Vice President of the Bulgarian Association for Tourism and Recreation.

PETER AVRAMOV, Director General «International Cooperation and Promotion Abroad» and the BATR.

ALEXANDER SPASSOV, Deputy Director General, FTO «Balkantourist».

DIMITAR DRAMOV, Head of Department, the BATR,

ZACHARI ZARKOV, Second Secretary at the Third Department, Ministry of Foreign Affairs.

BORIS YOLOV, Director General, Travel Bureau «Pirin».

VLADIMIR VITANOV, Deputy Director, «Cooptourist»

GORAN YONOV, Director of the Bulgarian National Tourism Office in Greece.

The Greek Delegation

CONSTANTINE KYRIAZIS, President of the National Tourist Organization of Greece, Head of the Delegation.

EMMANUEL SPYRIDAKIS, Ambassador, Head of B2 Direction for Bilateral Economic Relations, Ministry of Foreign Affairs, Deputy Head of the Delegation.

CONSTANTINE KRANTONELLIS, Director of Researth and Development Department at the National Tourist Organization of Greece.

GEORGE CHRISTOFIS, First Secretary of Embassy, Greek Embassy in Sofia.

The Joint Commission adopted the following Agenda:

1. Review of the tourist relations between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Greece in the period between the IX and the X Sessions of the Joint Bulgarian - Greek Commission on Tourism.

2. Perspectives for further development of the cooperation in the field of tourism.

3. Other items :

Item 1

After the Session was opened and the Agenda adopted, both Delegations exchanged information on the state of tourism in their countries, quoted statistical data of the results, achieved in 1983 and outlined perspectives for 1984.

It was mentioned that although some unfavourable factors continue to affect the international travel market, a stable development of tourism in both countries has been observed.

The two Delegations stated their efforts to improve the tourist infrastructure in their countries, as well as the level and the quality of services offered.

While reviewing the bilateral tourist traffic, it was observed that during the last two years, a certain decrease of Greek tourists, visiting Bulgaria, was noted. A small decrease was also observed in the number of Bulgarian tourists who visited Greece at the same period.

The programmes of the visits of both countries have been constantly enriched and diversified by the inclusion of new attractive destinations in their countries.

Both sides have agreed to study the possibility of extending the tourist season. They have also reported their efforts to attract tourists from third countries and they have expressed an interet in promoting combined tours for tourists from countries with potential capacity.

It was stated that measures taken for the purposes of tourist advertising and promotion have been developed in a positive way and should be continued. In this context it was mentioned the promotional events that took place within the framework of the Balkan Tourist Year 83.

The Greek side raised the question of the purchase by the Bulgarian side of hotel, motel, restaurant and camping equipment and other tourist commodities from Greek Firms (refering to the relevant request, which was included in page 4 of the Protocol of the IXth Session of the Joint Bulgarian Greek Commission).

In this respect the Bulgarian side advised that in the last two years materials for hotel, motel and restaurant equipments were purchased from Greek Firms at the value of 600.000 US Dls. approximately by the «Touristengineering» Organization. Thre Greek side noted this with satisfaction and expressed its desire to see these purchases contitue as ewll as to be duly informed of these transactions in the future.

The Bulgarian Delegation expressed its willingness to extend the above mentioned cooperation and the possibilities for joint activities in various fields of the tourist industry to be examined.

The Bulgarian side expressed its wish to be informed in future of the views of the Greek side concerning the ideas and suggestions for long - term development of the Bilateral tourist relations which were presented to the Greek competent officials during the IXth Session of the Joint Tourist Commission.

Item 2.

with the view of further development of the cooperation in the field of tourism, both sides have agreed to cosider the following measures and proposals ;

1. To increase the resort tourism in coastal areas and enhance the tourist traffic during the holidays period;

— to diversify the range of the specialized programmes according to the interests of the tourists, devoting special attention to the social tourism ;

— to develop mountain and winter sports tourism ;

— to develop the cruise tourism ;

— to promote the spa tourism ;

— to promote the combined tours for tourists from third countries.

2. To activate the cooperation and to foster the exchange of tourist advertising materials and films and encourage the exchange of journalists, specialized in this field.

Item 3.

It was reported that the participation of the Bulgarian and Greek Delegation in the Session of the Vth General Assembly of the World Tourism Organization in New Delhi was active and the decision taken there that the VIth General Assembly of WTO will be held in the autumn of 1985 in Sofia, was welcomed.

The Bulgarian Delegation informed the Greek Delegation that Sofia has applied to be the host of the winter Olympic Games in 1992 and expessed its belief that this candidature will be suported by the Greek side.

The Greek Delegation expressed their thanks to the President of the Bulgarian Association for Tourism and Recreation - Lachezar AVRAMOV and to the members of the Bulgarian Delegation for the warm hospitality, extended to them and for the spirit of understanding and cooperation which prevailed throughout the Session.

The next Session of the Joint Bulgarian - Greek Commission on Tourism will be held in Greece in 1985. The exact date will be fixed through diplomatic channels.

Done in Sofia on July 19th, 1984 in one English text in two identical copies.

For the Bulgarian Association For Tourism & Recreation   For the National Tourist Organization of Greece:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Δέκατης Συνόδου μικτής Βουλγαροελληνικής Επιτροπής Τουρισμού.

Σύμφωνα με τη συμφωνία που υπογράφτηκε μεταξύ των Κυβερνήσεων της Βουλγαρίας και της Ελλάδας το 1964 για θέματα Τουρισμού, η δέκατη Σύνοδος της μικτής βουλγαροελληνικής Επιτροπής Τουρισμού έγινε στη Σόφια μεταξύ 18ης και 22ης Ιουνίου 1984.

Οι αποστολές είχαν συντεθεί ως εξής :

Βουλγαρική Αποστολή

LACHEZAR AVRAMOV, Πρόεδρος της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Αναψυχής , Πρόεδρος της Αποστολής.

TODOR NANOV, Πρώτος Αντιπρόεδρος της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Αναψυχής.

PETER AVRAMOV, Γενικός Διευθυντής της «Διεθνούς Συνεργασίας και Προβολής στο εξωτερικό» στο BATR.

ALEXANDER SPASSOV, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής του F.T.O. «BALKAN TOYRIST».

DIMITAR DRAMOV, Προϊστάμενος της Διεύθυνσης BATR.

ZACHARI ZARKOV, Δεύτερος Γραμματέας της Τρίτης Διεύθυνσης του Υπουργείου Εξωτερικών.

BORIS YOLOV, Γενικός Διευθυντής του ταξειδιωτικού Γραφείου «PIRIN»

VLADIMIR VITANOV, Αναπληρωτής Διευθυντής της «COOPTOURIST»

CORAN YONOV, Διευθυντής του Γραφείου του Βουλγαρικού Τουρισμού στην Ελλάδα.

Ελληνική Αποστολή

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ, Πρόεδρος του ΕΟΤ επί κεφαλής της Αποστολής.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, Πρεσβευτής Διευθυντής της Β2 Διεύθυνσης των διμερών οικονομικών σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, Αναπληρωτής του επικεφαλής της αποστολής.

ΚΩΝ/ΝΟΣ ΚΡΑΝΤΩΝΕΛΛΗΣ, Διευθυντής της Διεύθυνσης Τουριστικής Σχεδίασης και Προγραμμάτων του Ε.Ο.Τ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΦΗΣ, Πρώτος Γραμματέας της Ελληνικής Πρεσβείας στη Σόφια.

Η μικτή Επιτροπή υιοθέτησε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη.

1. Ανασκόπηση των Τουριστικών σχέσεων μεταξύ Βουλγαρίας και Ελλάδας κατά το διάστημα μεταξύ της ένατης και της Δέκατης συνόδου της μικτής Βουλγαρο-Ελληνικής Επιτροπής τουρισμού.

2. Προοπτικές για περαιτέρω ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού.

3. Άλλα θέματα.

Θέμα 1ο

Αφού άρχισε η σύνοδος και υιοθετήθηκε η ημερήσια διάταξη, οι αποστολές ανταλλάξανε πληροφορίες ως προς την κατάσταση που επικρατεί στις χώρες τους στον τουριστικό τομέα, αναφέρανε στατιστικά στοιχεία των αποτελεσμάτων που επιτευχθήκανε το 1983 και διατυπώσανε σε γενικές γραμμές προοπτικές για το 1984.

Αναφέρθηκε ότι, παρά το γεγονός ότι ορισμένοι παράγοντες εξακολουθούν να επιδρούν δυσμενώς στη διεθνή τουριστική αγορά, μία σταθερή τουριστική ανάπτυξη παρατηρήθηκε και στις δύο χώρες.

Οι δύο αποστολές αναφερθήκανε στις προσπάθειες που καταβάλλονται για τη βελτίωση αφενός της τουριστικής υποδομής των χωρών τους και αφετέρου του επιπέδου της ποιότητας των προσφερομένων υπηρεσιών.

Κατά τη σχετική με την τουριστική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών συζήτηση, αναφέρθηκε ότι, κατά τα τελευταία δυό χρόνια, παρατηρήθηκε κάποια μείωση της τουριστικής κίνησης Ελλήνων τουριστών προς Βουλγαρία.

Μικρή επίσης μείωση παρατηρήθηκε ως προς τον αριθμό Βουλγάρων τουριστών που επισκεφθήκανε την Ελλάδα κατά το ίδιο χρονικό διάστημα.

Τα προγράμματα επισκέψεων και στις δυό χώρες έχουν σταθερά εμπλουτιστεί και ποικιλθεί με νέους ελκυστικούς τόπους προορισμού.

Και οι δυό πλευρές συμφωνήσανε να μελετήσουν τη δυνατότητα παράτασης της τουριστικής περιόδου. Αναφέρανε επίσης τις προσπάθειές τους να προσελκύσουν τουρίστες από τρίτες χώρες και εκφράσανε ενδιαφέρον στο να προβάλουν συνδυασμένες περιηγήσεις για τουρίστες προερχόμενους από προσφερόμενες γιαυτό το σκοπό χώρες.

Αναφέρθηκε ότι τα μέτρα που ληφθήκανε για τουριστική διαφήμηση και προβολή έφεραν θετικά αποτελέσματα και θα πρέπει να συνεχιστούν. Στο σημείο αυτό έγινε μνεία των εκδηλώσεων προβολής που πραγματοποιηθήκανε μέσα στα πλαίσια της Βαλκανικής Τουριστικής χρονιάς 1983.

Η Ελληνική αποστολή έθεσε θέμα αγοράς της Βουλγαρικής Κυβέρνησης εξοπλισμού και άλλων ειδών ξενοδοχείων, MOTELS, εστιατορίων και χώρων κατασκηνώσεως από Ελληνικές εταιρείες (σχετικό αίτημα είχε περιληφθεί στη σελίδα 4 του πρωτοκόλλου της ένατης συνόδου της μικτής Βουλγαροελληνικής Επιτροπής .

Στο σημείο αυτό η Βουλγαρική αποστολή είπε ότι κατά τα δύο τελευταία χρόνια ο Οργανισμός «TOURISTENGINEERING» αγόρασε από Ελληνικές Εταιρείες υλικά εξοπλισμού ξενοδοχείων, MOTELS, και εστιατορίων αξίας 600.000 Δολ. κατά προσέγγιση. Η πληροφορία αυτή ικανοποίησε την Ελληνική αποστολή η οποία εξέφρασε την επιθυμία να συνεχιστούν παρόμοιες αγορές και να πληροφορούνται έγκαιρα γι' αυτές στο μέλλον.

Η Βουλγαρική αποστολή είπε ότι προτίθεται να επεκτείνει την πιό πάνω συνεργασία και θα ήθελε να εξεταστούν δυνατότητες για μικτές δραστηριότητες στον τομέα της τουριστικής βιομηχανίας.

Η Βουλγαρική αποστολή εξέφρασε την επιθυμία να πληροφορείται στο μέλλον για τις απόψεις της Ελλάδας που έχουν σχέση με ιδέες και εισηγήσεις για μακροπρόθεσμη ανάπτυξη των διμερών τουριστικών σχέσεων που υποβληθήκανε στους αρμοδίους Έλληνες εκπροσώπους κατά τη διάρκεια της ένατης συνόδου της μικτής επιτροπής τουρισμού.

Θέμα 2ο

Με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, και οι δύο πλευρές συμφωνήσανε να εξετάσουν τα ακόλουθα μέτρα και προτάσεις :

1. Να προωθήσουν τον θαλάσσιο τουρισμό σε παραθαλάσσιες περιοχές και να αυξήσουν την τουριστική κίνηση κατά τη διάρκεια των διακοπών.

— Να διαφοροποιήσουν τα είδη των εξειδικευμένων προγραμμάτων σύμφωνα με τα ενδιαφέροντα των τουριστών, αποδίδοντας ειδική σημασία στον κοινωνικό τουρισμό.

— Να αναπτύξουν τα χειμερινά SPORTS και τον τουρισμό σε ορεινές περιοχές.

— Να αναπτύξουν τον τουρισμό με κρουαζερόπλοια.

— Να προβάλουν τις ιαματικές πηγές.

— Να προβάλουν τις συνδυασμένες περιηγήσεις για τουρίστες από τρίτες χώρες.

2. Να δραστηριοποιήσουν την συνεργασία και ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τουριστικού διαφημιστικού υλικού και FILMS και ανταλλαγή τουριστικών συντακτών.

Θέμα 3ο

Αναφέρθηκε ότι η συμμετοχή της Βουλγαρικής και Ελληνικής αποστολής στη σύνοδο της 5ης γενικής συνέλευσης του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού στο Νέο Δελχί ήταν ενεργός και ότι η απόφαση που πάρθηκε για τη πραγματοποίηση της 6ης Γενικής Συνέλευσης του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού το Φθινόπωρο του 1985 στη Σόφια έγινε ευπρόσδεκτη.

Η Βουλγαρική αποστολή γνωστοποίησε στην Ελληνική αποστολή ότι η Σόφια έχει κάνει αίτηση για την πραγματοποίηση των χειμερινών Ολυμπιακών Αγώνων το 1992 στη Σόφια και εξέφρασε την πεποίθησή της ότι η υποψηφιότητα αυτή θα υποστηριχτεί από Ελληνικής πλευράς.

Η Ελληνική αποστολή εξέφρασε τις ευχαριστίες της στον Πρόεδρο της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και αναψυχής LACHEZAR AVRAMOV καθώς επίσης και στα μέλη της Βουλγαρικής αποστολής για τη θερμή φιλοξενία που τους προσφέρθηκε και το πνεύμα κατανόησης και συνεργασίας καθ' όλη τη διάρκεια της συνόδου.

Η επόμενη σύνοδος της μικτής Βουλγαρο-Ελληνικής Επιτροπής Τουρισμού θα γίνει στην Ελλάδα το 1985.

Το πρωτόκολλο αυτό συντάχθηκε στη Σόφια στις 19 Ιουνίου 1984 στα Αγγλικά σε δύο αντίγραφα.

Για την Βουλγαρική Ένωση Τουρισμού και Αναψυχής	Για τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ